

ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет
имени В. И. Вернадского»
Институт иностранной филологии
Крымское отделение Союза переводчиков России
ГБУК РК «Крымская республиканская
универсальная научная библиотека им. И. Я. Франко»

III международная
научно-практическая конференция

***ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС:
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД***

ПРОГРАММА

*Симферополь
25 – 27 апреля 2019 г.*

ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

Председатель оргкомитета – д. филол. н., проф., директор Института иностранной филологии Александр Демьянович Петренко (Симферополь)

Члены оргкомитета:

директор ГБУК РК «КРУНБ им. И. Я. Франко» Елена Валентиновна Ясинова (Симферополь, Россия);

д. филол. н., доц. Максим Вадимович Норец (Симферополь, Россия);

д. филол. н., проф. Владимир Дмитриевич Калиущенко (Донецк, ДНР);

д. филол. н., проф. Светлана Александровна Кочетова (Горловка, ДНР);

д. филол. н., проф. Андрей Эдуардович Левицкий (Москва, Россия);

д. филол. н., проф. Тамара Анатольевна Казакова (Санкт-Петербург, Россия);

д. филол. н., проф. Марина Алексеевна Новикова (Симферополь, Россия);

д. филол. н., проф. Галина Игоревна Лушникова (Ялта, Россия);

д. филол. н., проф. Оксана Владимировна Резник (Симферополь, Россия);

д. филол. н., проф. Марина Васильевна Ласкова (Ростов-на-Дону, Россия);

д. филол. н., доц. Ольга Анатольевна Джумайло (Ростов-на-Дону, Россия);

д. филол. н., доц. Людмила Владимировна Комуцци (Севастополь, Россия);

к. пед. н., доц. Кадилова Олия Хамедовна (Термез, Узбекистан);

к. филол. н., доц. Бозор Аминович Илёсов (Термез, Узбекистан);

к. филол. н., доц. Елена Анатольевна Карасенко (Франкфурт на Майне, Германия);

к. филол. н., доц. Данута Михайловна Храбскова (Симферополь, Россия);

к. филол. н., доц. Елена Васильевна Полховская (Симферополь, Россия);

к. филол. н., доц. Даниил Александрович Петренко (Симферополь, Россия);

зав. отделом иностранной литературы ГБУК РК «КРУНБ им. И. Я. Франко»
Светлана Александровна Шевченко (Симферополь, Россия)

Программный комитет:

к. филол. н., доц. Милена Геннадьевна Зеленцова (Симферополь, Россия);

к. филол. н., доц. Марина Юрьевна Лукинова (Симферополь, Россия);

к. филол. н., доц. Наталья Викторовна Пасекова (Симферополь, Россия);

к. филол. н., доц. Мария Алексеевна Шевчук-Черногородова (Симферополь, Россия);

Елена Борисовна Мартынюк (Симферополь, Россия);

Диана Александровна Шалыга (Симферополь, Россия);

Екатерина Сергеевна Иванникова (Симферополь, Россия);

Юрий Борисович Выборнов (Симферополь, Россия);

Раиса Анатольевна Сёмченко (Симферополь, Россия).

КАЛЕНДАРЬ РАБОТЫ КОНФЕРЕНЦИИ

24 апреля 2019 г. Заезд участников и размещение в гостинице

25 апреля 2019 г. 9.30 Регистрация участников

10.00 Пленарное заседание

12.30 Перерыв

13.00 Работа 1,2,3,4,5 секций

26 апреля 2019 г. 10.00 Работа 6 секции

12.00 Мастер-класс М. В. Михайловской и А. Ю. Калинина
"Conference interpreting: advanced consecutive with notes/Interprétation de conférences avec prise de notes". (МГУ имени М. В. Ломоносова, СПР, IATIS, Москва)

14.00 Конкурс «Крым в зеркале перевода»

27 апреля 2019 г. Экскурсия в г. Евпаторию

РЕГЛАМЕНТ РАБОТЫ

Доклад на пленарном заседании – 20 минут

Доклад на секционном заседании – 15 минут

ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

25 апреля 2019 г.

10.00-10.30

Приветствие директора

*Департамента научно-исследовательской деятельности
Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского
Вячеслава Валериевича Попова*

*Приветствие директора Института иностранной филологии (СП)
Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского
Александра Демьяновича Петренко*

*Приветствие директора ГБУК РК «КРУНБ им. И. Я. Франко»
Елены Валентиновны Ясиновой*

*Приветствие заведующего кафедрой теории и практики перевода
Института иностранной филологии (СП)
Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского
Максима Вадимовича Норца*

*Приветствие председателя Крымского отделения Союза переводчиков России
Елены Борисовны Мартынюк*

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

25 апреля 2019 г.

10.30 – 12.30

Казакова Тамара Анатольевна, д. филол. н., проф., Санкт-Петербург
КУЛЬТУРОНИМ КАК ИНФОРМАЦИЯ В УСЛОВИЯХ ПЕРЕВОДА

Демидова Ольга Ростиславовна, д. филос. н., проф., Санкт-Петербург
RETRANSLATION: КУЛЬТУР-ФИЛОСОФСКИЕ ОСНОВАНИЯ

Лушников Галина Игоревна, д. филол. н., проф., Ялта
ПОСТМОДЕРНИСТСКИЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ДИСКУРС:
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И ПЕРЕВОД

Комуци Людмила Владимировна, д. филол. н., доц., Севастополь
НАРРАТИВНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПЕРСПЕКТИВЫ ЕЕ РАЗВИТИЯ
В РОССИИ

СЕКЦИЯ 1. Теоретические аспекты перевода

25 апреля 2019 г. 13.00 – 18.00

Заседание ведет к. филол. н., доц. **Марина Юрьевна Лукинова**
Секретарь – **Елена Борисовна Мартынюк**

Меленцова Мария Сергеевна, специалист, Кислицына Наталья
Николаевна, к. филол. н., доц., Симферополь
КОНТЕКСТ И ЗНАЧЕНИЕ В АСПЕКТЕ ПЕРЕДАЧИ ОЦЕНОЧНОЙ
СЕМАНТИКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Бармина Евгения Александровна, к. филол. н., доц., Севастополь
ГИБРИДНЫЙ ДЕТЕКТИВ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Макеева Людмила Николаевна, д. филол. н., доц., Симферополь
КОГНИТИВНЫЕ МОДЕЛИ В ЯЗЫКЕ И НАУКЕ

Калинин Андрей Юрьевич, старший преподаватель, Москва
ЗВУЧАЩИЙ ПЕРЕВОД В СМИ (К ТИПОЛОГИИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА)

Гришаева Елена Борисовна, д. филол. н., доц., Красноярск
В ПОИСКАХ ИДЕАЛА: ДОСТИЖЕНИЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Музыка Александра, магистрант, Симферополь
ПЕРЕВОД КАК ЭКВИВАЛЕНТНАЯ ПЕРЕОРИЕНТАЦИЯ В КОНТЕКСТЕ
ТЕОРИЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

Сидорова Лариса Иосифовна, д. филол. н., проф., Краснодар
ОБ АСИММЕТРИИ ОТТЕНОЧНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ АНГЛИЙСКОГО
И РУССКОГО ЯЗЫКОВ И СПОСОБАХ ИХ ПЕРЕВОДА

Топоркова Юлия Александровна, к. педаг. н., Севастополь
ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Марченко Татьяна Владимировна, к. филол. н., доц., Ставрополь
ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКАЯ И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА
ГАСТРОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Левицкий Андрей Эдуардович, д. филол. н., проф., Москва
ЛОКАЛИЗАЦИЯ КАК АКТУАЛЬНАЯ ПРОБЛЕМА СОВРЕМЕННОГО
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

С. Магальяйш же Соуза Остапенко, докторант, Португалия,
И. В. Остапенко, д. филол. н., проф., Симферополь
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И КВАЗИНАУЧНОСТЬ АРХЕТИПА
ФИЛОСОФСКОГО ТЕКСТА

СЕКЦИЯ 2. Современное литературоведение и перевод
25 апреля 2019 г. 13.00 – 18.00

Заседание ведет д. филол. н., доц. **Максим Вадимович Норец**
Секретарь – **Екатерина Сергеевна Иванникова**

Чалая Юлия Петровна, к. филол. н., доц., Севастополь
ТИТУЛЫ И НАГРАДЫ ВИКТОРИАНЦЕВ В ОРИГИНАЛАХ И ПЕРЕВОДАХ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Сокол Анна Анатольевна, аспирант, Севастополь
ОБРАЗ РОССИИ И РУССКИХ В СОВРЕМЕННОМ ШПИОНСКОМ
РОМАНЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ЯНА ФЛЕМИНГА «КАЗИНО
РОЯЛЬ»)

Нечипас Полина Юрьевна, студентка, Полховская Елена Васильевна,
к. филол. н., доц., Симферополь
ФУНКЦИИ РЕАЛИЙ В СОВРЕМЕННОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ДРАМЕ
И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

Норец Максим Вадимович д. филол. н., доц., Симферополь,
Цирульник Виктория Ивановна, преподаватель, Симферополь
СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В РОМАНЕ
«ВОКЗАЛ ПОТЕРЯННЫХ СНОВ» ЧАЙНЫ МЬЕВИЛЯ

Беспалова Елена Константиновна, к. филол. н., доц. Симферополь,
Глухенькая Леся Николаевна, аспирант, Симферополь
«ВЕЧНАЯ ЖЕНА» К.Э. ДАФФИ: ОРИГИНАЛ И ПЕРЕВОД

Воложанина Татьяна Сергеевна, к. филол. н., Санкт-Петербург,
Талашова Наталия Григорьевна, к. филол. н., Санкт-Петербург
ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
СТИХОТВОРЕНИЯ Б.Л. ПАСТЕРНАКА «ДУШНАЯ НОЧЬ»
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Джапарова Эдие Каримовна, к. филол. н., доц., Симферополь
ОСОБЕННОСТИ ЛИТЕРАТУРНО-КРИТИЧЕСКОГО ТВОРЧЕСТВА
РОБЕРТА ГРЕЙВСА

Слоистова (Дроздова) Мария Сергеевна к. филол. н., Москва
TRANSLATING "GREEK POEMS" VIA RECEPTION THEORY

Аблязова Виолетта Ильдаровна, студентка, Симферополь
СПЕЦИФИКА АВТОПЕРЕВОДА В ТВОРЧЕСТВЕ И.БРОДСКОГО

Овчарова Екатерина Эдуардовна, канд. экон. н., доц., Санкт-Петербург
К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ СМЫСЛОВЫХ КОННОТАЦИЙ НА ПРИМЕРЕ
ПОЭМЫ БАЙРОНА "ЧАЙЛЬД-ГАРОЛЬД"

Мартынюк Елена Борисовна, старший преподаватель, Симферополь
ВОСПРИЯТИЕ И ОСМЫСЛЕНИЕ ПРОВАНСА В ТРАВЕЛОГАХ ПИТЕРА
МЕЙЛА

Пасекова Наталья Викторовна, к. филол. н., Симферополь
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И СТИЛИЗАЦИЯ

Заикина Кристина Алексеевна, магистрант, Симферополь
ПЕРЕВОД ИДИОНИМОВ И КСЕНОНИМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ НАТАЛИ
САРРОТ «ДЕТСТВО»

Кочетова Светлана Александровна, д. филол. н., проф., Горловка
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СОБСТВЕННЫХ ИМЁН В АВТОПЕРЕВОДАХ
РАССКАЗОВ В.НАБОКОВА

Кочетова Ксения Андреевна, аспирант, Горловка
"КРЫМСКИЕ РЕАЛИИ В СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ДЖ.ЛИТТЕЛЛА "БЛАГОВОЛИТЕЛЬНИЦЫ")

Субботенко Светлана Сергеевна, к. филол. н., Курск
К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ЦИТАТ И АЛЛЮЗИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ
ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ ДРАМЫ К. КРАУСА «ПОСЛЕДНИЕ ДНИ
ЧЕЛОВЕЧЕСТВА»)

Фомин Эдуард Валентинович, к. филол. н., доц., Чебоксары
ЧУВАШСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В АВТОРСКОМ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ
ЯЗЫК

Кириченко Владислав Владимирович, аспирант, Санкт-Петербург
МОНОВОКАЛИЗМ ЖОРЖА ПЕРЕКА: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА
И ИНТЕРПРЕТАЦИИ

Соина Анастасия Сергеевна, ассистент, Севастополь
К ВОПРОСУ О «ЯДРЕ» И «ПЕРИФЕРИИ» ЖАНРА

Изволенская Анна Сергеевна, к. филол. н., Москва
«ЛОВЯЩИЙ ВО РЖИ», ИЛИ ОЧЕРЕДНОЙ ПЕРЕВОД ПОВЕСТИ
СЭЛИНДЖЕРА

Чеканова Юлия Андреевна, студентка, Ростов-на-Дону
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА МИФОВ
И ЛЕГЕНД АМЕРИКАНСКИХ ИНДЕЙЦЕВ

СЕКЦИЯ 3. Прикладные аспекты перевода

25 апреля 2019 г. 13.00 – 18.00

Заседание ведет к. филол. н., доц. **Милена Геннадьевна Зеленцова**

Секретарь – **Раиса Анатольевна Сёмченко**

Лукинова Марина Юрьевна, к. филол. н., доц., Золотаренко Павел
Игоревич, магистрант, Симферополь
СТРАТЕГИИ ПОИСКА ЭКВИВАЛЕНТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Тимерханова Надежда Николаевна, к. филол. н., доц., Ижевск
ПЕРЕВОД ИДИОМ, ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК С УДМУРТСКОГО
ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Мельник Вероника Витальевна, студент, Симферополь
АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ДЕНЬГИ
И ПРОБЛЕМА ИХ ОТОБРАЖЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Зеленцова Милена Геннадьевна, к. филол. н., доц., Козлова Алевтина Трофимовна, к. филол. н., доц., Симферополь
ФРАЗЕОЛОГИЯ И ИДИОМАТИКА АНГЛОЯЗЫЧНОГО
ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА: ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА

Шалыга Диана Александровна, старший преподаватель, Симферополь
К ВОПРОСУ ПЕРЕВОДА ИСТОРИЧЕСКИХ ТОПОНИМОВ КРЫМА
НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Ягьяева Сейране Рустемовна, преподаватель, Симферополь
ОБРАЗ АВТОРА В АНГЛИЙСКОМ ШПИОНСКОМ РОМАНЕ XX ВЕКА

Зеленин Леонид Юрьевич, магистрант, Симферополь
СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА МОРСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Воробьева Виктория Андреевна, магистрант, Симферополь
ПРОСОДИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ РЕЧИ ВЫСТУПЛЕНИЙ
ФРАНЦУЗСКИХ ПОЛИТИКОВ

Хабибулина Эльвира Анваровна, к. филол. н., Сургут
СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
С КОМПОНЕНТОМ ЗООНИМОМ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С НЕМЕЦКОГО
ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Бочкарева Татьяна Владимировна, старший преподаватель, Симферополь
ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ НАУЧНОМУ ПЕРЕВОДУ ОБУЧАЮЩИХСЯ
ФАКУЛЬТЕТА ПСИХОЛОГИИ

Выборнов Юрий Борисович, ассистент, Симферополь
ПРАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКО-ПРАВОВОЙ
ДОКУМЕНТАЦИИ ПО СТРАХОВАНИЮ

Ермоленко Оксана Владимировна, к. филол. н., Горев Илья Иванович, магистрант, Симферополь
МАТЕМАТИЧЕСКИЕ МЕТОДЫ В ЛИНГВИСТИКЕ: ПРИМЕНЕНИЕ
МОДЕЛИ НЕЙРОННЫХ СЕТЕЙ В СИСТЕМЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Ягенич Лариса Викторовна, к. пед.н., доц., Симферополь
ОСОБЕННОСТИ НАПИСАНИЯ ИСТОРИЙ БОЛЕЗНЕЙ НА РУССКОМ И
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Скидан Ольга Геннадьевна, к. филол. н., доц., Севастополь
БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ КАК
ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА

Рыжикова Марина Дмитриевна, к. филол. н., доц., Симферополь
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РЕАЛИИ AMERICAN DREAM В СТРАТЕГИИ
АРГУМЕНТАЦИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Самарина Ирина Владимировна, к. филол. н., Героник Екатерина
Олеговна, магистрант, Ростов на Дону
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТАХ

Шлепнев Дмитрий Николаевич, к. филол. н., доц, Нижний-Новгород
ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: КОНТРОЛЬНЫЙ СПИСОК РУКОВОДЯЩИХ
ПРИНЦИПОВ

Петухова Елена Владимировна, к. филол. н., доц., Никитичев Илья
Геннадьевич, Курск
ГРАФОН В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ: ВОЗМОЖНЫЕ
МЕХАНИЗМЫ ПЕРЕДАЧИ И АДЕКВАТНОСТЬ

Ачилова Е. Л., к. филол. н., доц., Ачилова В. П., к. филол. н, доц.,
Симферополь
ПРИЕМЫ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ (НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗКИ
Н. НОСОВА «ПРИКЛЮЧЕНИЯ НЕЗНАЙКИ И ЕГО ДРУЗЕЙ»)

Тарарина Лариса Игоревна, к. пед. н, доц., Платова Сабина Максимовна,
студентка, Москва
СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА КОМИЧЕСКОГО В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕМАХ

Бойченко Кирилл Владимирович, магистрант, Ростов-на-Дону
ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА
С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Вартанова Лиана Робертовна, к. пед.н., доц., Юрченко Ольга Алексеевна,
студентка, Ставрополь
ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ
УБЕЖДЕНИЯ

Толстопятова Виктория Сергеевна, магистрант, Ростов-на-Дону
ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДЕКЛАРАЦИЙ В ПАРЕ
РУССКИЙ↔АНГЛИЙСКИЙ

Баканова Марина Викторовна, к. пед.н., доц., Пенза
К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ РУССКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ НА
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

**Пиванова Элина Викторовна, к. филол. н, доц., Стогний А. А., студент,
Ставрополь**
ИЗ ОПЫТА СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ
ЖАНРА ФЭНТЕЗИ НА РУССКИЙ И УКРАИНСКИЙ ЯЗЫКИ

Михайлова Евгения Владимировна, к. филол. н, доц., Севастополь
ЛИНВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФИТОНИМОВ В АНГЛО-,
ФРАНКО И ЯПОНОЯЗЫЧНЫХ ВЕРСИЯХ БИБЛИИ

Попович Дарья Александровна, корреспондент, Екатеринбург
ПРОБЛЕМА ИНТЕРПРЕТАЦИИ НОВОСТНОГО ТЕКСТА ИНОЯЗЫЧНЫХ
СМИ ДЛЯ РОССИЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Медведева Елена Вячеславовна, к. филол. н., Москва
ИДЕОЛОГЕМЫ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ
МАССМЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Слюсарева Ксения Викторовна, магистрант, Луганск
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ПРОЗЫ
С. Д. ДОВЛАТОВА НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ «ЗАПОВЕДНИК»

**Тимерханова Надежда Николаевна, к. филол. н., доц., Веретенникова
Валентина Евгеньевна, ассистент, Краснова Татьяна Александровна
к. филол. н., доц., Леонтьева Александра Филипповна, магистрант,
Ижевск**
СООТНОШЕНИЕ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО СОДЕРЖАНИЯ
ПРОИЗВЕДЕНИЯ И ЕГО НАЗВАНИЙ (В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА)

СЕКЦИЯ 4. Перевод и межкультурная коммуникация

25 апреля 2019 г. 13.00 – 18.00

Заседание ведет к. филол. н., доц. **Мария Алексеевна Шевчук-Черногородова**
Секретарь – **Диана Александровна Шалыга**

Михайловская Мария Валерьевна, преподаватель, Москва

**ИРОНИЯ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ:
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ**

Костюченко Юлия, магистрант, Симферополь

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ЗАГОЛОВКОВ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ
НА ПРИМЕРЕ «ФИГАРО» (LE FIGARO)**

Гордиков Дмитрий Игоревич, магистрант, Симферополь

**ТОПОНИМИКА ГЕРАКЛЕЙСКОГО ПОЛУОСТРОВА И СЕВАСТОПОЛЯ:
НЮАНСЫ ПЕРЕВОДА НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК И ЭТИМОЛОГИЯ**

Кадырова Урие Рефатовна, младший научный сотрудник, Бахчисарай

**ИСТОРИЯ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛИРИЧЕСКИХ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ АШЫКА УМЕРА**

**Цветков Юрий Леонидович, д. филол. н., проф., Урусова Наталья
Александровна, магистрант, Иваново**

**ЭПИТЕТЫ И МЕТАФОРЫ В ДОРЕВОЛЮЦИОННЫХ ПЕРЕВОДАХ
СТИХОТВОРЕНИЯ ЭДГАРА ПО «ВОРОН»**

Варлагина Мария Викторовна, старший преподаватель, Севастополь

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ МИССИИ САМАНТЫ СМИТ
В ПОЛИТИЧЕСКОЙ КАРИКАТУРЕ США**

**Исаев Эдуард Шахмарович, к. филол. н, доц., Исаева Оксана
Владимировна, к. филол. н, доц., Симферополь**

**ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА КАК БАЗОВЫЙ ЭЛЕМЕНТ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Маковская Дарья Владимировна, к. полит. н., Севастополь

**ЯЗЫК В КОНСТРУИРОВАНИИ ЭТНОПОЛИТИЧЕСКОЙ
КОНФЛИКТНОСТИ**

Шевчук-Черногородова Мария Алексеевна, к. филол. н., доц., Симферополь

КРЫМСКИЕ КСЕНОНИМЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Абдурашитова Севиль Яшаровна, преподаватель, Ганиева Арзы Османовна, студент, Симферополь

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ОБЪЕКТИВАЦИИ КОНЦЕПТА «ЖЕНСТВЕННОСТЬ» СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОГО И КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ

Ласкова Марина Васильевна, д. филол. н., проф., Беликова Яна Геннадьевна, магистрант, Ростов на Дону

ЛИНГВОКУЛЬТОРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СПОРТИВНОГО ДИСКУРСА

Пантыкина Наталья Игоревна, преподаватель, Луганск

ОСОБЕННОСТИ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Гузикова Валентина Викторовна, к. филол. н., доц., Екатеринбург

PHRASEOLOGICAL UNITS AS A MEANS OF CREATING A NATIONAL CHARACTER IN S. MAUGHAM'S PROSE

Норец Татьяна Михайловна, к. филол. н., доц., Симферополь, Мацерук

Татьяна Станиславовна, магистрант, Симферополь

АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С СЕМОЙ «ЗДОРОВЬЕ» ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Толстопятова Юлия Сергеевна, магистрант, Ростов-на-Дону

К ОПРЕДЕЛЕНИЮ АУКЦИОННОГО ДИСКУРСА

Разумовская Станислава Валентиновна, к. филос. н., Вершинина

Татьяна Станиславовна, к. филол. н., Екатеринбург

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В ЗОНЕ ЭТНОКОНФЕССИОНАЛЬНЫХ КОНФЛИКТОВ

Эмирусейнова Эльмира Нафеевна, старший преподаватель, Гулакова

Ирина Александровна, старший преподаватель, Симферополь

ЛЕКСИКА В ПЛАНЕ СОЧЕТАЕМОСТИ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Илёсов Бозор Аминович, к. филол. н., доц., Кадырова Олия Хамедовны, к. пед. н., доц., Узбекистан

ПОЭЗИЯ АЛЕКСАНДРА БЛОКА В УЗБЕКСКИХ ПЕРЕВОДАХ

Карасенко Елена Анатольевна, к. филол. н., доц., Франкфурт на Майне

ДИАЛЕКТНЫЙ ЛАНДШАФТ ФЕДЕРАЛЬНОЙ ЗЕМЛИ ГЕССЕН (ФРГ)

Байракова Анна Александровна, аспирант, Симферополь, Норец Татьяна Михайловна, к. филол. н., доц., Симферополь
ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АББРЕВИАТУР ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ НА МАТЕРИАЛЕ ПРИРОДООХРАННЫХ ДОКУМЕНТОВ

**СЕКЦИЯ 5. Методика преподавания иностранных языков
и переводоведческих дисциплин
25 апреля 2019 г. 13.00 – 18.00**

Заседание ведет к. филол. н., доц. **Наталья Викторовна Пасекова**
Секретарь – **Юрий Борисович Выборнов**

Давыдова Наталья Александровна, к. истор. н., доц. Москва
СЛОВАРЬ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

Калашникова Ольга Анатольевна, к. пед. н., доц., Краснодар
ФОРМИРОВАНИЕ БАЗОВЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВОЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА В АВИАЦИОННОМ ВУЗЕ

Крюкова Екатерина Викторовна, старший преподаватель, Москва
ОБЪЯТЬ НЕОБЪЯТНОЕ ЗА 108 ЧАСОВ, ИЛИ НЕМНОГО О ФОРМИРОВАНИИ КОМПЕТЕНЦИЙ XXI ВЕКА В КОНТЕКСТЕ ДИСЦИПЛИНЫ «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД»

Лоза Анжела Валерьевна, к. филол. н., Ярославль
О ВАЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОДУКТОВ РЕКЛАМНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Осипова Екатерина Сергеевна, к. пед. н., Санкт-Петербург
К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПЕРЕВОДУ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОРПУСОВ

Прожога Татьяна Юрьевна, магистрант, Горловка
РОЛЬ ДОМАШНЕЙ И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Шаврова Анна Владимировна, ассистент, Санкт-Петербург
ОТБОР ИДИОМАТИЧНЫХ РЕЧЕВЫХ ЕДИНИЦ АНГЛОЯЗЫЧНОГО
ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ
СПЕЦИАЛИСТОВ В СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ ИХ
ПЕРЕВОДУ

Тархова Любовь Анатольевна, к. пед. н., доц., Севастополь
ФОРМИРОВАНИЕ ТВОРЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ СТУДЕНТОВ -
БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

**Аносова Н. Э., к. пед. н., Попова Н. В., д. пед. н., проф., Алмазова Н. И.,
д. пед. н., проф., Санкт-Петербург**
СОВМЕСТНАЯ РАБОТА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ И СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ
ПО ПЕРЕВОДУ В МАГИСТРАТУРЕ ПО НАПРАВЛЕНИЮ
“ЛИНГВИСТИКА”

Голубкова Ольга Николаевна, к. пед. н., доц., Севастополь
ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Тарнаева Лариса Петровна, д. пед. н., доц., Санкт-Петербург
ФОРМИРОВАНИЕ ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА В
СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ НА ОСНОВЕ ДИСКУРС-
АНАЛИЗА

Галан Ирина Васильевна, исполнительный директор, Симферополь
О МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
И ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН

Борщева Вероника Владимировна, к. пед. н., Севастополь
МОБИЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Большакова Мария Геннадьевна, к. пед. н., Севастополь
ИНТЕРНЕТ-МЕМ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩЕГО
ПЕРЕВОДЧИКА

Петрова Ольга Владимировна, к. филол. н., доц., Нижний Новгород
О ПЕРЕВОДЕ ОДНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ИЛИ ЧЕМУ ЖЕ МЫ УЧИМ
НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПЕРЕВОДУ

Надеина Мария Олеговна, магистрант, Ростов на Дону
ВИЗУАЛИЗАЦИЯ: КАК ОДИН ИЗ ФАКТОРОВ ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Мальковская Татьяна Александровна, к. филол. н., доц., Краснодар
КРИТЕРИИ ОТБОРА ТЕКСТОВОГО МАТЕРИАЛА ДЛЯ ПИСЬМЕННОГО
УЧЕБНОГО ПЕРЕВОДА

Абрамова Наталья Викторовна, к. пед. н., доц., Саратов
УСТНАЯ РЕЧЬ КАК ПРОЦЕСС И ПРЕДМЕТ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ
В ВУЗЕ

Базылев Владимир Николаевич, д. филол. н., проф., Москва
ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА С ПОЗИЦИЙ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО
ПОДХОДА

Карпенко Анна Владимировна, к. филос. н., доц., Симферополь
ЛИНГВОДИДАКТИКА НА СТЫКЕ МЕТОДОВ И МЕТОДИК. (НА ПРИМЕРЕ
ФРАНЦУЗСКОГО КАК ИНОСТРАННОГО)

Закотнова Полина Владимировна, к. пед. н., доц., Омск
МЕТОДИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ОНЛАЙН РЕСУРСА
LEARNINGAPPS.ORG В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Козел Наталья Петровна, старший преподаватель, Ростов на Дону
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕСУРСА RT ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
«СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД» (В РАМКАХ СПЕЦИАЛЬНОСТИ
«ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ
ОТНОШЕНИЙ»)

СЕКЦИЯ 6.

**Научно-библиографическая деятельность
библиотек в современном образовательном пространстве
26 апреля 2019 г. 10.00 – 13.00**

Заседание ведет директор Крымской республиканской универсальной
научной библиотеки им. И. Я. Франко Елена Валентиновна Ясинова
Секретарь – Светлана Александровна Шевченко

Гуменюк Виктор Иванович, д. филол. н., проф., Симферополь
ПРОБЛЕМЫ ВОССОЗДАНИЯ АВТОРСКОГО СТИЛЯ В ПОЭТИЧЕСКОМ
ПЕРЕВОДЕ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ НАД УКРАИНСКОЙ ВЕРСИЕЙ
СТИХОТВОРЕНИЯ АННЫ АХМАТОВОЙ «МНЕ НИ К ЧЕМУ ОДИЧЕСКИЕ
РАТИ...»)

Пекарская Ольга Анатольевна, к. экон. н., доц., Санкт-Петербург
РОЛЬ БИБЛИОТЕКИ В РЕШЕНИИ ВАЖНЕЙШИХ СОЦИАЛЬНЫХ
ПРОБЛЕМ НОВОГО ИНФОРМАЦИОННОГО ПРОСТРАНСТВА

Алферова Людмила Викторовна, главный библиограф отдела
иностранной литературы, Симферополь
СЛОВАРИ КАК ИНСТРУМЕНТ ПЕРЕВОДЧИКА ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТАМИ:
ПРЕЗЕНТАЦИЯ СЛОВАРЕЙ НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ

Гафарова Марие, библиограф, Симферополь
ПЕРЕВОДЫ РУССКИХ КЛАССИКОВ НА КРЫМСКОТАТАРСКИЙ ЯЗЫК
ИЗ РЕДКОГО И ЦЕННОГО ФОНДА РЕСПУБЛИКАНСКОЙ
КРЫМСКОТАТАРСКОЙ БИБЛИОТЕКИ ИМ. И. ГАСПРИНСКОГО»

Кемалова Лutfие Кязимовна, главный библиотекарь отдела общих
читальный зал, Симферополь
НАУЧНЫЕ ИЗДАНИЯ В ПОМОЩЬ ОБРАЗОВАНИЮ И САМОРАЗВИТИЮ

Горайчук Наталья Ивановна, заведующая отделом краеведения,
Симферополь
БИБЛИОТЕКА – ЦЕНТР МЕЖКУЛЬТУРНОГО И МЕЖНАЦИОНАЛЬНОГО
ОБЩЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ ТОЛЕРАНТНОСТИ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ
ОТДЕЛА КРАЕВЕДЕНИЯ ГБУК РК "КРУНБ ИМ. И. Я. ФРАНКО")

Мишина Ирина Владимировна, заведующая отделом краеведческой
библиографии, Владимир
КРАЕВЕДЧЕСКИЕ ИЗДАТЕЛЬСКИЕ ПРОЕКТЫ. ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ
ВЛАДИМИРКОЙ ОБЛАСТНОЙ НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ

Гончарова Виктория Владимировна, к. пед. н., доц., Санкт-Петербург
СТРУКТУРНАЯ ВИЗУАЛИЗАЦИЯ ВЫПОЛНЕННЫХ СПРАВОК
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ